

# **Les traditions en Europe : modification, invention et instrumentalisation des traditions**

**27ème Colloque du Réseau de coopération scientifique en  
ethnologie et historiographie européennes, Eurethno**

## **Tradicije u Evropi: modifikovanje, izumevanje i instrumentalizacija tradicije**

**27. Naučni skup Mreže za naučnu i tehničku saradnju u  
oblasti etnologije i istoriografije Evrope, Eurethno**

**RÉSUMÉS**

**APSTRAKTI**

***Belgrade et Sirogoïno 6-9 septembre 2013***

**Beograd i Sirogojno 6-9.septembar 2013.**

**Sous la direction de**  
prof. dr Senka Kovač

**Urednik**  
prof. dr Senka Kovač

**Éditeurs**

**Faculté philosophique de Belgrade**  
Département d'ethnologie et d'anthropologie  
Čika Ljubina 18-20, 11000 Belgrade, Serbie  
Tel : 3206 290  
e-mail: ea@f.bg.ac.rs  
www.f.bg.ac.rs

**Musée en plein air Le Village d'autrefois Sirogoïno**  
Sirogoïno, Srbija  
Tel: 031 3802-291  
e-mail: staroselo@ptt.rs  
www.sirogojno.rs

**Izdavači**

**Filozofski fakultet u Beogradu**  
Odeljenje za etnologiju i antropologiju  
Čika Ljubina 18-20, 11000 Beograd, Srbija  
Tel: 3206 290  
e-mail: ea@f.bg.ac.rs  
www.f.bg.ac.rs

**Muzej na otvorenom Staro selo Sirogojno**  
Sirogojno, Srbija  
Tel: 031 3802-291  
e-mail: staroselo@ptt.rs  
www.sirogojno.rs

**Pour les éditeurs**  
prof. dr Bojan Žikić  
Branko Blagojević

**Za izdavača**  
prof. dr Bojan Žikić  
Branko Blagojević

**Traduction du français  
et relecture**  
doc. dr Tamara Valčić-Bulić

**Prevod rezimea sa francuskog i  
lektura tekstova**  
doc.dr Tamara Valčić-Bulić

**Impression**  
SGC Beograd

**Štampa**  
SGC Beograd

**Couverture**  
Miroslav Niškanović, Adreja Rodić

**Korice**  
Miroslav Niškanović, Adreja Rodić

**Tirage**  
**100**

**Tiraž**  
**100**

**Comité d'organisation**

prof. dr Senka Kovač  
prof.dr Ivan Kovačević  
prof.dr Dragana Antonijević  
Jelena Toskić,MA  
Mila Bakić.MA

**Organizacioni odbor**

prof. dr Senka Kovač  
prof.dr Ivan Kovačević  
prof.dr Dragana Antonijević  
Jelena Toskić,MA  
Mila Bakić.MA

**Lieu du colloque**

6 09 2013 Faculté de philosophie, Belgrade, Čika Ljubina 18-20,  
I<sup>er</sup> étage, salle 108  
7 et 8 09 2013 Musée en plein air Le Village d'autrefois, Sirogojno  
Sirogojno

**Mesto održavanja**

6. 09. 2013. Filozofski fakultet u Beogradu, Čika Ljubina 18-20,  
I sprat, sala 108  
7. i 8. 09. 2013. Muzej na otvorenom Staro selo Sirogojno  
Sirogojno

**RÉSUMÉS**

**APSTRAKTI**

**Marija Ristivojević**, chercheur, Faculté de  
Philosophie, Université de Belgrade  
mristivo@f.bg.ac.rs

*(Re)définition de la tradition à l'exemple du  
phénomène de la musique du monde*

Dans l'ère de la globalisation et des innovations technologiques continues, une réévaluation et une nouvelle signification des concepts tels que « la culture », « l'identité » et « la tradition », sont devenus inévitables. L'exemple que j'utilise dans cette communication pour examiner le concept de la tradition est le phénomène de *la musique du monde*, un genre musical hybride, incarnation de l'interpénétration des influences globales et locales. Bien développée à l'échelle mondiale, *la musique du monde* pourrait plutôt être qualifiée comme un phénomène à ses débuts dans le contexte de la scène musicale serbe. A l'aide de l'analyse du travail de l'*Association serbe de musique du monde*, ainsi que de l'organisation de *World Music festival* à Takovo, j'essaie de déterminer comment le concept de la musique du monde est perçu dans les récits locaux, ainsi que ce qui est dans ce sens signifié et représenté comme une tradition.

Mots-clés: tradition, globalisation, redéfinition, world music, la Serbie

**Marija Ristivojević**, naučni saradnik, Filozofski fakultet, Univerzitet u Beogradu

*(Re)definisiranje tradicije na primeru world music fenomena*

U eri globalizacije i kontinuiranih tehnoloških inovacija, preispitivanje i novo označavanje pojmova poput kulture, identiteta, tradicije, postalo je neminovno. Primer na osnovu kojeg u ovom radu sagledavam koncept tradicije jeste *world music* fenomen, hibridni muzički žanr, otelotvorenje prožimanja globalnih i lokalnih uticaja. Veoma razvijen u svetskim razmerama, u kontekstu srpske muzičke scene, *world music* bi se pre mogao odrediti kao fenomen u povoju. Analizom rada *World Music asocijacije Srbije*, kao i organizacije domaćeg *World Music festivala* u Takovu, nastojim da utvrdim na koji način je koncept muzike sveta percipiran u lokalnim narativima, kao i šta se u tom smislu označava i reprezentuje kao tradicija.

Ključne reči: tradicija, globalizacija, redefinisiranje, world music, Srbija

# SADRŽAJ

## **Slobodan Naumović, Slobodan Naumović**

*Le concept de « l'usage de la tradition »: deux études de cas et un essai de redéfinition* ..... 6

*Pojam upotrebe tradicije: dve studije slučaja i pokušaj redefinisanja* ..... 8

## **Kincsó Verebélyi, Kinčo Verebelji**

*Patrimoine ethnographique : capital touristique* ..... 10

*Etnografska baština : turistički kapital* ..... 11

## **Marie Stojimirović, Mari Stojimirović**

*La Coopération décentralisée entre la France et la Serbie, ou comment repenser l'amitié franco-serbe* ..... 12

*Decentralizovana saradnja između Francuske i Srbije, ili kako preispitati francusko-srpsko prijateljstvo* ..... 13

## **Vilmos Keszeg, Vilmoš Keseg**

*Inventer l'histoire locale: la patrimonisation du passé en Transylvanie, 19-20<sup>e</sup> siècles* ..... 14

*Izumevanje lokalne istorije: patrimonizacija prošlosti u Transilvaniji, 19-20 vek* ..... 15

## **Gordana Gorunović, Gordana Gorunović**

*L'histoire orale de la Fédération socialiste des républiques yougoslaves et les souvenirs des Actions ouvrières de jeunesse* ..... 16

*Usmena istorija SFRJ i virtuelna sećanja na Omladinske radne akcije* ..... 18



**Snežana Dimitrova, Snežana Dimitrova**

*Fête des Morts et politique du deuil national – Encore quelque chose sur la culture commémorative bulgare après la chute du communisme* ..... 20

*Praznik Mrtvih i politika nacionalne žalosti (Još nešto o bugarskoj komemorativnoj kulturi posle pada komunizma)* ..... 22

**Fabien Bellat, Fabjen Bela**

*Tombeaux et mémoriaux soviétiques: Création et rôle d'une tradition funéraire en URSS* ..... 23

*Sovjetski grobovi i memorijali: Stvaranje i uloga pogrebne tradicije u SSSR-u* ..... 25

**Lidija Radulović, Lidija Radulović**

*Dieu privé: la culture de la mémoire et la vie religieuse à l'époque du socialisme* ..... 27

*Bog kao privatna stvar: kultura sećanja i religijski život u socijalizmu* ..... 29

**Tekla Tötszegi, Tekla Tetsegi**

*Tradition vive et tradition instrumentalisée dans les communautés de la région de Kalotaszeg* ..... 30

*Živa tradicija i instrumentalizovana tradicija u zajednicama oblasti Kalotaseg* ..... 31

**Marko Pišev et Miloš Milenković, Marko Pišev i Miloš Milenković**

*« L'islam » dans la rhétorique anti-multiculturaliste des politiciens et des anthropologues de l'Europe de l'Ouest: congruence ou coïncidence?* ..... 32

*„Islam“ u anti-multikulturnoj retorici političara i antropologa Zapadne Evrope: kongruencija ili koincidencija?*..... 33

**Vincenzo M. Spera ,Vincenco M. Spera**

*La découverte ambiguë et séduisante de l'«origine païenne et antique» des fêtes populaires* ..... 34

*Dvosmisleno i očaravajuće otkriće „paganskog i antičkog porekla“ narodnih svetkovina* ..... 35

**Alfonsina Bellio, Alfonsina Belio**

*Tradition en Calabre contemporaine: invention, réinvention et instrumentalisation* ..... 36

*Tradicija u savremenoj Kalabriji: izumevanje, ponovno izumevanje i instrumentalizacija* ..... 37

**Fiorella Giacalone, Fiorela Đakalone**

*Le Cantamaggio de Terni: la fête et sa ville entre culture ouvrière, chansons folkloriques et nouvelle mondialisation.* ..... 38

*Kantamađo u Terniju: praznik i njegov grad između radničke kulture, folklornih pesama i nove mondijalizacije*..... 40

**Marija Ristivojević, Marija Ristivojević**

*(Re)définition de la tradition à l'exemple du phénomène de la musique du monde* ..... 42

*(Re)definisanje tradicije na primeru world music fenomena* ..... 43

**Elisabeth Euvrard, Elizabet Evrar**

*Les jeux traditionnels en Sardaigne entre folklore, développement local et patrimoine* ..... 44

*Tradicionalne igre na Sardiniji između folkloru, lokalnog razvoja i baštine* ..... 45

**Michèle Simonsen, Mišel Simonsen**

*La coutume du « Polterabend » au Danemark ou Comment enterrer sa vie de garçon/de fille. Métamorphoses d'un rituel de dérision* ..... 46

*Običaj "Polterabend" u Danskoj Ili Kako sahraniti svoj momački/devojački život. Metamorfoze jednog šaljivog rituala* ..... 47

**Coline Morice, Chloé Rosati-Marzetti, Kolin Moris i Kloe Rozati-Marceti**

*Agir avec la tradition : subjectivation, gestes et techniques dans la production sociale et culturelle* ..... 48

*Delati sa tradicijom : subjektivizacija, gestovi i tehnike u društvenoj i kulturnoj produkciji* ..... 49

**Zorica Ivanović et Ildiko Erdei, Zorica Ivanović i Ildiko Erdei**

*Parenté, consommation et (re)production de la tradition en Serbie contemporaine* ..... 50

*Srodstvo, potrošnja i (re)produkcija tradicije u savremenoj Srbiji* ..... 52

**Manolo Mandianes, Manolo Mandianes**

*Les nouvelles fêtes* ..... 53

*Novi praznici* ..... 54

**Marcin Piotrowski, Marcin Piotrowski**

*Les Pâques en Pologne hier et aujourd'hui* ..... 55

*Uskrs u Poljskoj nekad i sad* ..... 56

### **Danijel Sinani, Danijel Sinani**

*Le renouveau de la célébration publique de la fête de l'Épiphanie en tant que « retour à la tradition » – le rôle de l'individu et des structures politiques .....* 57

*Obnova javnog proslavljanja Bogojavljanja kao "povratak tradiciji" – uloga pojedinca i političkih struktura .....* 58

### **Anais Vaillant, Anais Vajan**

« *Pantai, alegria et companhia : viva la Santa Capelina !* »  
*Invention d'une tradition et production d'une légitimité à faire la fête à Nice (France). .....* 59

« *Pantai, alegria et companhia : viva la Santa Capelina !* »  
*Izumevanje tradicije i proizvodnja legitimizacije za praznovanje u Nici (Francuska).....* 60

### **Senka Kovač, Senka Kovač**

*Invention de la tradition sur l'exemple de Sretenje – la nouvelle fête nationale de Serbie .....* 61

*Izumevanje tradicije na primeru Sretenja-novog državnog praznika Srbije .....* 63

### **Laurent Sébastien Fournier, Loran Sebastijan Furnije**

*Inventions de fêtes locales en France et au Royaume-Uni .....* 65

*Izumevanje lokalnih praznika u Francuskoj i u Velikoj Britaniji ....* 66

### **Euphrosyne Rizopoulou-Egoumenidou, Efrogina Rizopulu-Egumenidu**

*La revitalisation de traditions et coutumes à Chypre en tant que contributeurs majeurs au renforcement de l'identité culturelle .....* 67

*Revitalizacija tradicija i običaja na Kipru kao glavnih doprinosilaca jačanju kulturnog identiteta .....* 68

**Manuel Neves, Manuel Neves**

*Vivre avec Viriathe au présent : Mémoire et tradition au service de l'identité locale* ..... 69

*Živeti sa Virijatom u sadašnjosti : Sećanje i tradicija u službi lokalnog identiteta* ..... 70

**Inga Kuzma, Inga Kuzma**

*À quoi et à qui sert aujourd'hui une tradition? Les cas de Lodz et la région de Lodz* ..... 71

*Čemu i kome danas služi jedna tradicija? Slučaj Lođa i regije Lođa* ..... 72

**Maria Anna Bertolino, Alessia Glielmi, Maria Ana Bertolino, Alesia Ljielmi**

*Traditions à travers et sur les frontières ethniques et sociales: études ethnographiques dans deux vallées des Alpes italiennes* ..... 73

*Tradicije na etničkim i društvenim granicama i preko njih : etnografske studije u dvema dolinama italijanskih Alpa* ..... 74

**Emilie Mariat-Roy, Emili Maria-Roa**

*La revalorisation de la pêche à la palangre en Islande : une tradition réinventée* ..... 75

*Revalorizacija ribolova parangalom na Islandu : ponovo izmišljena tradicija* ..... 76

**Jocelyne Bonnet, Žoslin Bone**

*Tradition et tourisme, la fabrique des traditions oenotouristiques* ..... 77

*Tradicija i turizam, proizvodnja enoturističkih tradicija u Francuskoj* ..... 78

**Ana Banić Grubišić et Dragana Antonijević, Ana Banić  
Grubišić i Dragana Antonijević,**

*Rapport entre tradition, tourisme et gastronomie : Offre  
gastronomique et patrimoine culinaire dans le tourisme  
fermier (de „salaš“)* ..... 79

*Odnos između tradicije, turizma i gastronomije : Gastronomska  
ponuda i kulinarsko nasleđe u salašarskom turizmu* ..... 80

**Pozsony Ferenc, Požonj Ferenc**

*Éléments gastronomiques traditionnels dans la structure des  
fêtes locales sicules* ..... 81

*Tradicionalni gastronomski elementi u strukturi lokalnih  
sekeljskih praznika* ..... 82

**Mathilde Lamothe, Matild Lamot**

*Le sport comme relais du patrimoine ?* ..... 83

*Sport kao nastavljča baštine ?* ..... 84

**Svetlana Čaldović, Svetlana Čaldović**

*Le village de Sirogojno et les changements des modèles  
d'identité* ..... 85

*Selo Sirogojno i promene identitetskih obrazaca* ..... 86

**Nikola Krstović, Nikola Krstović**

*a démocratisation des institutions muséales: revue des droits à  
l' utilisation (abus) du passé* ..... 87

*Demokratizacija muzejskih institucija : preispitivanje prava na  
(zlo)upotrebu prošlosti* ..... 88

**Mila Bakić, Mila Bakić**

*Le rôle des musées du territoire dans la recherche de la tradition et du patrimoine* ..... 89

Uloga muzeja teritorija u proučavanju tradicije i nasleđa ..... 90

**Jelena Toskić, Jelena Toskić**

*Retraditionalisation de la prophétie de Kremna, entre usage politique et touristique* ..... 91

*Retradicionalizacija Kremanskog proročanstva između političke i turističke upotrebe* ..... 92

**Snežana Tomić Joković, Snežana Tomić Joković**

*Foire d'artisanats et métiers traditionnels dans le musée en plein air « Le village d'autrefois » à Sirogoïno* ..... 93

Vašar starih zanata i zanimanja u muzeju na otvorenom „*Staro selo*“ u Sirogojnu ..... 94

**Dragan Cicvarić, Dragan Cicvarić**

*Musique traditionnelle au festival "Monde de la musique" dans le musée en plein air « Le village d'autrefois » à Sirogoïno* ..... 95

*Tradicionalna muzika na festivalu „Svet muzike“ u Muzeju na otvorenom „Staro selo“ u Sirogojnu* ..... 96

**Irena Fileki, Irena Fileki**

*Broderie contemporaine en Serbie – les exemples de l'usage de la tradition* ..... 97

*Savremeni vez u Srbiji – primeri upotrebe tradicije* ..... 98

**Elise Billiard, Eliz Bijar**

*Le régime Méditerranéen au secours de l'identité nationale  
maltaise* ..... 99

*Mediterranski režim ishrane u pomoć malteškom nacionalnom  
identitetu* ..... 101

**José Luis Alonso Ponga, Hoze Luis Alonzo Ponga**

*La justification de la Tradition : Usage et abus du nôtre dans  
l'imaginaire ethnique des Autonomies en Espagne* ..... 103

*Opravdanje tradicije : Upotreba i zloupotreba našeg u  
etničkom imaginarnom autonomija u Španiji* ..... 104



CIP – Каталогизacija у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

39(4)(048)  
930.85(4)(048)

НАУЧНИ скуп Мрежа за научну и техничку сарадњу у области етнологије и историографије Европе, Eurethno (27 ; 2013 ; Београд, Сирогојно)

Les traditions en Europe: modification, invention et instrumentalisation des traditions : résumés / 27ème Colloque du Réseau coopération scientifique en ethnologie et historiographie européennes, Eurethno, Belgrade et Sirogojno 6-9 septembre 2013 ; [sous la direction de Senka Kovač ; traduction du français Tamara Valčić-Bulić] = Tradicija u Evropi: modifikovanje, izumevanje i instrumentalizacija tradicije : apstrakti / 27. naučni skup Mreže za naučnu i tehničku saradnju u oblasti etnologije i istoriografije Evrope, Eurethno, Beograd i Sirogojno 6-9. septembar 2013. ; [urednik Senka Kovač ; prevod rezimea sa francuskog Tamara Valčić-Bulić]. – Beograd : Filozofski fakultet, Odeljenje za etnologiju i antropologiju ; Sirogojno : Muzej na otvorenom Staro Selo, 2013 (Beograd : SGC). – 113 str. ; 21 cm

Uparedo rezimei na srp. i franc. jeziku. – Tiraž 100.

ISBN 978-86-88803-19-9

a) Етнологија – Европа – Апстракти b) Европа – Културна историја – Апстракти  
COBISS.SR-ID 200777228